

# Poesias catalanas

Autor(en): **Camathias, Florin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **6 (1902)**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882153>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Poesias catalanas

translatadas da

Reverend **Florin Camathias.**



## Il sunadur dil Llobregat.

„Dess in retg a ti siu scepter,  
Sia cruna buca schliata,  
E siu mantel de scarlatta,  
Aunc siu tron per far barat;  
Schassas ti, per retg lu esser,  
Las cantadas amureivlas,  
Las montognas tont plascheivlas  
E tiu leger Llobregat?

Dess in retg de Mauritania  
Pèdras rehas terlichontas  
E las giuvnas incantontas  
Dil casti cun tut 'gl ornat;  
Sunadur, la tegia schasses,  
Che dal vent vegn salidada,  
Tia treglia muentada  
Dal pussent flum Llobregat?

Sch' in striun dess per offerta  
Ses castials de nibels blaus,

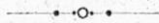
Siu palaz dadens ornaus  
 Cun de steilas maiestat;  
 Emblidasses ti persuenter  
 Neivs e flums e las stellidas  
 Notgs de stad e las cotschnidas  
 Feglias sper il Llobregat?"

Na, miu dudelsac mai lasch' jeu,  
 Er' en paupra vestgadira,  
 Mai bratass jeu la ventira  
 Pil manti din potentat.  
 Pli che bials castials jeu stemel  
 Mia tegia, ch' ei ornada.  
 Cun las flurs, che mi' amada  
 Rimna sper miu Llobregat.

Pli che tuors imaginaras  
 Miu Monseny val' a mi  
 Culs corals sil grep carschi  
 E cul frunt, ch' en glatscha stat;  
 Pli las notgs d'unviern, las frestgas,  
 Cur' che nus il di levont  
 Surpredeva aunc resdont  
 Praulas sur dil Llobregat.

Gie, sch' in retg dess vi siu scepter,  
 Sia cruna buca schliata  
 E siu mantel de scarlatta,  
 Aunc siu tron per far barat;  
 Schass mai mai, per retg lu esser,  
 Las cantadas amureivlas,  
 Las montognas tont plascheivlas,  
 Quel che lauda il Llobregat.

*(Suenter Joaquim Rubió y Ors.)*



## Il siemi d' Isabella.

Ella aulz' il maun, beada,  
 Sin il frunt carin rient  
 Sco in aungel, dat egliada  
 Sin signur Fernando schent:

Cul spluntar dell' alva clara  
 D' ina tuba hai siemiau;  
 O, miu cor letezia rara  
 Senta aunc dal contemplau.

Hai siemiau, che ina via  
 Meini en Alhambra nus,  
 Paradis de harmonia,  
 En bellezza maiestus.

Ordadora suspiravan  
 Femnas moras cun egls ners;  
 El casti solemn cantavan  
 Cherubs himnis leds e vers.

Dal contuorn tut incantada  
 Surcusev' jeu tiu manti;  
 Sin in verd pomer, surstada,  
 Hai jeu viu il car utschi.

El saltava sin la roma  
 Salidava fetg carin  
 Cun la vusch schi dultscha, loma  
 Sco il mel dil rosmarin.

Eivra dalla vusch migieivla,  
 Ha el priu 'gl ani da mei,  
 Quei custeivel ch' jeu fideivla,  
 Vevel giu retschiert da tei.

„Utschiet ded alas alvas“  
 Hai clamau, „per mi' amur  
 Dai 'gl ani! Schiglioc ti salvas  
 Quei, che aud' a miu signur!“

Mo sgolaus el ei per l'aria  
 Cugl ani dils mauns regals;  
 Mo en terlischur schi varia  
 Mai jeu hai viu quel schi bials.

Suenter spert jeu sundel dada,  
 Luntsch entochen tier la mar,  
 Sil sablun leu setschentada,  
 Hai entschiet jeu a plirar.

O, 'gl utschi aunc pir fugieva,  
 Sur la mar, luntsch orda maun;  
 Mo 'gl ani leu clar sclareva,  
 Sco la steila de damaun.

E curdont miu aur custeivel  
 Giu ell' aua egl occident:  
 Mira, tgei vegn leu veseivel? —  
 Inslas en ornat stupent!

In parvis parevan ellas  
 El solegl dil bi miezdi,  
 Celestialas citadellas  
 Sco rubins en in rudi.

Miu utschi solemn cantava,  
 Mi portont in matg de flurs.  
 O miu cor, quel uss legrava  
 Quei niev mund leu en splendurs.

Car Fernando! Franc termessa  
 La columba ei da Diu  
 Per portar a nus l'adresa,  
 Dellas Indias dil cor miu!

Spert, Columbus, en las auas  
 Metta navs en moviment!  
 Pren miu aur! Violas blauas  
 Vi jeu stagl per ornament. —

Detg e fatg: ord det anials  
 Ella dat, bia scazis bials,

Pèdras claras sco la glina.  
 Commuentaus el cor zain fetg,  
 Suspiront cheu mir' il retg  
 Sin las pèdras cun deletg  
 Ent' ils egls de la regina.

(Ord *l'Atlantida de Jacinto Verdaguer.*)

### Igl affon Jesus.

Tier in flumet de Judea  
 La porschala va in di  
 Per lenziel lavar leu schuber,  
 Jesus peglia nut agli.  
 Sut lur peis il pastg verdegia  
 Bein dabot sin prad' e crest,  
 Per mussar la reverenza  
 Storscha il palmer siu best.  
 Tochen ch' ella leu lavava  
 Eis el sin in ault passaus,  
 Per en flur mirar la tiara,  
 Er' il Matg gie arrivaus.  
 Quolms el vesa senza plontas,  
 Senza graun igl er tut niu,  
 Tut il mund pervers; cheu roclan  
 Larmas dallas vestas giu.  
 Sia mumma lava, lava  
 En schenuglias en la val,  
 Alvs ell' aulza lu il resti  
 Cun ses mauns ord igl ual.  
 Sin la riva ras' ell' ora,  
 Alvs, sco neiv ei il lenziel,  
 E gl' ual retegn las auas  
 Per tschaffar maletg dil tschiel.  
 En siu maun tegn ell' il resti,  
 En siu egl siu carezau;  
 Nazarens, che vesan ella,

Sentan de siu cor quitaun:  
 „Ventireivla ti, Maria,  
 Ch' has retschert in aungel tal,  
 E portau sin bratsch la tuba,  
 Quella gielgia della val.  
 Mir' el sin in tschiel de neblas,  
 Spert daventa quel lu clars,  
 Mir' el sin la freida tiara,  
 Porta quella fretgs, bein biars.  
 Eis el in profet gia ussa,  
 Tgei vegn el, cu el ei gronds?  
 El tegn mauns a Diu e tochen  
 Fan termagls ils nos affons  
 Uras ora sin las pradas,  
 Quoran sin ils crests e cons.“ —  
 Cur' ch' el vegn giud la collina,  
 Anfl' el in triep affonets.  
 Quels domondan, sche el fetschi  
 Uss termagls sin ils pastgets.  
 „Tgei termagls haveis cheu pia,  
 Schei mirar mei, schei, mirar.“ —  
 „„Nus havein utschals d' arschela.““ —  
 „Jeu vi quels uss far sgolar.“ —  
 Dals manuts ses ina frida,  
 Ed ei sgolan tuts cantont  
 Sur collinas niuas ora,  
 Sgolan si el horizont.  
 Trests eis el e dultschs bein era,  
 Il cant, ch' ei vegnius udius:  
 „Bialas pradas de Judea,  
 Tgei semnader ei vegnius!  
 La semenza, ch' el fier' ora,  
 Tuts carstgauns vegn a nutrir.  
 O ti blut quolm de Calvari,  
 In pomer leu vegn flurir,  
 Tras siu best 'gl uffiern sesiara.  
 E sesarv' il tschiel segir!“

(*Suenter Jacinto Verdaguer.*)

## Tier la Virgen dil quolm.

Mumma Ti sisum il quolm,  
 Di, pertgei en tal' altezia  
 Has tschentaui tiu tron da vegl,  
 Di, regina de bellezia?  
 Vul Ti aungels entuorn Tei,  
 Dall' aurora star sclarida,  
 Ord las steilas tonscher giu  
 La pli biala e splendida? —  
 Buca aungels tschercas Ti,  
 Quels, pilver, Tei mai bandunan,  
 E las steilas lais Ti star:  
 Eis da glisch gie circumdada;  
 Benedir, mo benedir  
 Vul Ti semper la contrada  
 De Ampurda sut Tes peis,  
 Ch' ei uront enschenugliada.

(*Suenter Jacinto Verdagner.*)

## La mort dil paiass.

Oz cun dis ha sin l' altana  
 Dil casti giusut il tetg  
 Fatg il pass tier meglia veta  
 Il paiass dil segner retg.

El mirava tschèc e mava  
 Crutschs e zops, tremblava fetg,  
 Combas aunc uiarschas vev' el,  
 Dal bien Diu bein bia discletg!

Sin in letg de quater aissas  
 Mess en bara vevan ins  
 E vestgiu el en mondura  
 Violetta cun scalins.



Giuda peis han mess la giegia,  
 Duas glischs gli envidau;  
 Ina buna mungia speras  
 Cul lenziel ha el curclau.

E per scala si las damas,  
 Giuven vau e cavaliers  
 Tut il di il miert ha sper el  
 Signeria en spaliers.

„Sora, prendei giu 'l batlini,  
 Lein mirar il harlechin!“  
 Mo la mungi' ils egls leu sbassa,  
 Ura, teidla sin negin.

Mintgîn less il vel cheu volver,  
 Mo buchin ha quei astgau,  
 Par' ei gie, ch' il miert fladeschi  
 E muenti ils egls el tgau.

Ussa splunt' ei vid la porta,  
 E cheu vegnan en anetg  
 Dus che portan scepters, cloman:  
 „Plaz fagiei al segner retg!“

Hoi, co sgolan matgs e plemas!  
 Co segiein' il baldachin!  
 Cu il retg vegn en la combra  
 Tuna clar scadin bransin.

„Si, paiass miu, gliei gia uras!“ —  
 Ho, co rin ils curtisans!  
 „Sun tiu retg, alê! camina,  
 Sco in tgaun de hortulans! —

Lai mirar tiu comic gnef aunc  
 Ina ga e lu mai pli!“ —  
 Cun il pez de la spadetta  
 Il batlini volv' el vi. —

Mo scadin in pass cheu tschessa,  
 E negin che vess fatg spass.

Las bitschadas della mort han  
Fatg tut bials il gob paiass.

Gniallas d'aur entuorn las tèmpras  
Ed ils egls pleins de torment,  
El semegli' en tal marteri  
Jesus vid la crusch morent.

Il retg mir' ad el en fatscha  
E va en sesez schement:  
Dils bials temps las regordientschas  
Trestas vegnan sil moment.

Quei di, ch' el ha sin la tschema  
Dil poder priu siu quater,  
Siu triumf atras las villas,  
Las caneras dil turnier.

Sias nozzas ventireivlas,  
La naschientscha de ses fegls,  
Tut en vesta din cadaver,  
Tut ei trest avon ses egls.

Plaun e plaun il retg sevolva,  
Va cul tgau a bass sil stèl,  
Sco fantasmas, en silenzi  
Tut la cuort va suenter el.

-----  
Dierm' en pasch, o olma tresta,  
Vanzadira de carstgaun,  
Che sco Lucifer e Judas  
Dieus ha fatg cun agien maun.

*(Sunter Angel Guimerá.)*



## La tezzadra digl Infant.

Per il pop de la regina  
Hai jeu cheu canzuns cantau;

Ussa stos jeu pil tschut agien  
 En miu vitg haver quitau.  
 Il pignet dil retg jeu tezzel  
 Mo per spis' e pagament,  
 E sai buc udir, ch' el cloma  
 „Mumma“, miu affon bargient:  
 Schliatas novas ein vegnidas  
 E han tue miu cor anson:  
 O, dal schar per mei enerescher  
 Ei malsauns miu car affon.

Utschalets, cantont sgolei  
 E mi' olm' ad el portei!

„Relaschei mei, retg migieivel,  
 'Gl agien pign aud' jeu clamar,  
 Vies fegliet a Vus jeu tuornel,  
 Jeu mo sai il miu curar.“ —  
 E dal retg essent ell' ida,  
 Mir' entuorn 'gl Infant tut trèst.  
 „„Schei buc ora la tezzadra,  
 Guardias giu sin esch bein prest!““  
 „El persuls ei tut miu esser,  
 O regin', el franc muress.“  
 „„Dublas guardias dei sin porta,  
 Senza vus gl' Infant bargiess.““

Utschalets, cantont sgolei  
 E mi' olm' ad el portei!

„Da dolur sun schigientada,  
 Saung mo tschetscha il retget.“ —  
 „„Miu Infant vul buca auter,  
 Mo vies latg vul el dispet.““  
 El casti fan ins uss fiastas,  
 La tezzadra per far rir;  
 Cun il retg ses' ell' a meisa,  
 La regina vul survir,  
 Cantadurs de spass improvan  
 De far rir cun lur canzuns,  
 Miedis il siu puls improvan,  
 Sogns fan per ell' oraziuns.

Utschalets, cantont sgolei  
E mi' olm' ad el portei!

„A miu feagl mo ina betscha,  
E jeu sauna sun puspei.“ —  
„„Sche mei pia, compagnada,  
E cheu suenter lu turnei.““  
Sco 'l cametg la cavalcada  
Varga cuort, casti ed jert;  
Sil cavagl ell' ei ligiada,  
Bucca, egls tegn ell' aviert.  
Tras ils vitgs cavals caminan,  
Sco in til de condemnai,  
Che bia purs la gieina siaran,  
Che muagls van spuentai.

Utschalets, cantont sgolei  
E mi' olm' ad el portei!

Tiel vitget vegnî, ei vesan  
Tut la glient stuiu miront,  
Ed ils zens profund lamentan,  
Ils cavals ein î spimont.  
Sin la siala, quasi eria  
La tezzadr' ha saung spidau,  
Peis e mauns sper il santeri  
Han ad ell' ei liberau.  
Tiara bletscha vegn ual fiersa  
Sin la bara digl affon —  
Per' aunc ina ga bitschar el,  
Cav' el tratsch siu det tremblont,

Utschalets, cantont sgolei  
E mi' olm' ad el portei!

En turnar la compagnia  
Prescha fa aunc pir che mai:  
„O bien retg, cun la tezzadra  
Sauna essan cheu turnai.“  
Sagl'emprem scalem stat ella,  
Sbass' il tgau cun in suspir,  
Sil secund siu cor sefenda

Pigl affon en trest garir.  
 „Tut per nuot.“ Il retg cheu cloma,  
 Autra tetta vul gl' Infant.  
 Ina Messa aud' a quella,  
 Cul cadaver mei pressant.“  
 Utschalets, cantont sgolei  
 E mi' olm' ad el portei.

(*Suenter Angel Guimerá.*)

### Canzun dils frars latins.

Schi ditg sco quoza la regordientscha  
 D' anticas ovras, schi ditg sco 'l maun  
 De noss' historia cun dun, sabientscha  
 Nus frars unescha, parents de saung,  
     Il sen latin  
 Dadens, dadora, nus mantenin  
     Nies origin.

\*

Schi ditg sco undas tier nossa riva  
 Ord mar romana vegnan tier nus,  
 Sin crests flurescha il semperviva  
 E nus aunc betscha solegl splendus,  
     Il sen latin  
 Dadens, dadora, nus mantenin  
     Nies origin.

\*

Schi ditg sco biala salin verdegia,  
 E nies vin tgietschen ha aunc vigur  
 E noss' oliva aunc spess gartegia  
 E bests d' arbagas ein en verdur,  
     Il sen latin  
 Dadens, dadora, nus mantenin  
     Nies origin.

Schi ditg la casa dils vegls ei nossa  
 E la baselgia, la veglia stat,  
 Scadin sedosta cun tutta possa,  
 Romontscha tschontscha pertut ei dat,  
     Il sen latin  
   Dadens, dadora, nus mantenin  
     Nies origin.

\*

Schi ditg sco nossas dunnauns en deglias  
 En prigel stattan e nos babuns  
 Aunc imiteschan ils fegls, las feglias,  
 Affons en tgina audan canzuns,  
     Il sen latin  
   Dadens, dadora, nus mantenin  
     Nies origin.

\*

Schi ditg trei bratscha sulom aunc resta,  
 Nus cun la spada sedefendein  
 Als adversaris fendin la testa,  
 Schi ditg sco veta e flad nus vein,  
     Il sen latin  
   Dadens, dadora, nus mantenin  
     Nies origin.

*(Sunter Francesch Mattheu.)*

---

## A Nossadunna dil Montserrat.

### I.

„Ensi! Adault! Naven da la planira,  
 Naven dal stretg marcau, o trubadurs,  
 Naven da mar e riva e cultira  
     Cul bi tschupi de flurs!

Ensi! Adault! La tschema vus envida,  
 Il grep dat buns scalems al viscal pei;  
 Cardientscha vus inspira e salida  
 Vegni, vegni, s' alzei!

Si cheu rueidas bassas buc arrivan,  
 Cheu tschenta l' evla siu retratg igniv,  
 Cametgs la voluntat divina scrivan  
 Profund el grep spundiv.

Sil quolm saveis il tun datier encorscher,  
 Il tschiel sisu, la tiar' en terlischurs;  
 O veglien aungels sontgas harpas porscher:  
 Cantei, o trubadurs!

Vetsgid' en blau manti leu la beada,  
 Sclarida bein dals radis matutins,  
 Envida vus, da steilas coronada,  
 Sil grep, o pelegrius.

Jeu spetgel vus e rasel ora l' ala,  
 Per si sglar en mund pli clar e pur,  
 Jeu sun la poesia celestiala  
 De Patria, Fei, Amur."

## II.

Jeu hai udiu, regina e signura,  
 La lyra plena puorla hai jeu priu,  
 Affon, ch' enquera mumma cun premura,  
 E hai schement il liug uss contonschiu.

Cheu pren si mei, ch' jeu exaltaus, tei laudi,  
 L' egliad' en tschiel sin tia maiestat,  
 Ed en schenuglias en tiu tempel gaudi  
 Uront, enstagl cantont, beadadat.

Terrestra vanadat, tras tei signura,  
 Miu cor ardent po tshorventar pli strusch;  
 Cun simpla glieut, che tier tei cont' ed ura,  
 Unesch' er' jeu mi' olm' e mia vusch.

## III.

Tut cont' en ti' honor, o mumma cara,  
 Il di, la notg, la glina, il solegl;  
 L'odol' alerta enten l'alva clara,  
 Il rossignol la notg en stgir bategl!

A ti resun' il suffelet aleger,  
 La flur bufatg sils rovens salidont,  
 La vusch terribla en il nibel neger,  
 Tei conta sut tes peis cun tun sfraccont.

Il pietus nurser tei leds salida,  
 Cu el in tschut pers anfl' en suadetsch,  
 Tei laud' il pur, il qual al zuole confida,  
 De la futura spigia il garnetsch.

Tei laud' igl um de mar, che sesparuna  
 Sil meister-best per encurir il port;  
 Tei lauda il schuldau, cu el la cruna  
 Contonscha de victori' u della mort.

Tei lauda bein la giuvn' ual spusada,  
 La combra nupzial' al spus arvent;  
 La mumma, che aunc betscha, contristada,  
 Il frunt dil fegl, che Dieus ha priu navent.

Ensemen laudan tei tat e beadi  
 E quel, che fa dil bien; cun suns legronts  
 Tei laud' il sabi sil pelegrinadi,  
 Tei laud' il grond, Mari', e vegn pli gronds.

Tei laudan tuts, regina de bellezia,  
 Unfrent a ti lur larmas e lur flurs;  
 Tei han ludau ils vegls temps cun letezia,  
 Tei vegnan a ludar ils temps futurs!

## IV.

Il fiaratriembel aud' jeu, che compogna  
 La gloriosa mort dil Fegl de Diu,  
 Profund sefender ves' jeu la montogna,  
 Igl ault sulom dil sanctuari tiu.



Tiu vut jeu vesel, ch' en la greppa dira  
 Sco ina perla en conchiglia stat,  
 E cu da notg respira la natira,  
 Cheu contan serafins en pietat.

E tut in pievel ves' jeu sin l' altezia,  
 Rendent a ti el tempel sogn tribut;  
 Jeu vesel cheu ils caus de la noblezia,  
 La bial' Infanta, che vegn a pei blut.

Jeu vesel arder, o° dil tschiel regina,  
 Alzont ils egls cun complascher tier tei  
 Pere Nolasch en caritat divina,  
 Vicént Ferrer en celestia fei.

Jeu vesel en quell' aulta citadella  
 Avon tes peis uront cun Ferdinand  
 Tschupials d' Alhambr' unfrent cheu Isabella,  
 Il fegl dell' Austria palmas de Lepant.

Jeu vesel co, speront ti' assistenza,  
 Ils Somatens bagegian bein armai  
 Rempars per della patri' independenza  
 Giusut tes peis cun quaders-grep tagliai.

Tiu quolm schi ault e terlichont de gloria  
 Dil sogn temps vegl a nus perdetga dat,  
 Il monument etern de noss' historia,  
 Il mir eis el de nossa libertat.

Tei ves' jeu sur las pezzas, coronada,  
 Sclarent el fiug solar tiu sogn simbol,  
 Rasont la bratscha benedent beada  
 Il tiu fideivel pievel spagnol.

## V.

Schi ditg sco 'l aulz' en tschiel la dira tiasta,  
 Da tuors tschinclada ferm il Montserrat,  
 Schi ditg sco regia leu aunc la tempiasta  
 E tier la mar cammin' il Llobregat;

Schi ditg sco igl affon sin bratsch cupida,  
 Sentent il cauld dil bratsch e sein matern,  
 Schi ditg sco 'l vegl regord', il giuven fida,  
 Purschala, ti stas scrett' en nies intern.

El cor nies restas sco memoria pia  
 Dil siemi infantin, dultsch, innocent,  
 Vivas en el sco glisch de poesia,  
 En quest' e l' outra veta resplendent.

El cor blessau ti restas, o Signura,  
 Sco filial suspir e plaid de pietat;  
 En el ti vegns a viver sco figura  
 De la bellezza, buntat e verdat.

E sche il dubi vegn cun neblas neras,  
 Stgirent' il tschiel, il qual tras tei ei clars,  
 Tras tiu sogn tempel seatscha las tschageras  
 Da notg naschidas, luntsch da tes altars.

O lu compara, Verge, schi pussenta,  
 Culs egls a nus dai celestial cussegl,  
 Il stgir de nos patratgs disfai, spuenta,  
 Sco nibels, che disfa il clar solegl.

*(Suenter Teodor Llorente.)*

## La crusch de crap.

Sin ina platta nera, amiez il bostg tschentada  
 Leu nu' ch' el mes-chel nescha la petschna flur d' uaul,  
 La crusch de crap leu s' anfla; mai hai jeu mess l' egliada  
 Sin ella senz' encorscher miu cor s' alzar adault.

La simpla crusch cheu porta la marca seriusa  
 Din temps, dil qual regordan ni tat ni gnanc basat;  
 E sch' il carstgaun de veta schi quorta, enganusa  
 Sin quella crusch cheu mira, sent' el l' eternitat.

Dieus sa conts tschentaners ein naschi e morts en retscha,  
 Sclarent cheu cun lur glinas quei segn celestial,  
 E contas camegiadas tras l'aria cametscha  
 Ein idas en tempiastas sisu quest ferm signal.

Sco siemis vargan via ils dis de nossa veta,  
 Ed auters dis fa Dieus lu danovamein s' alzar,  
 Ed il solegl sco ussa pli tard il mund visetta,  
 Mo lu aunc sin il grep cheu la crusch vegn a restar.

\*                      \*

O crusch, jeu benedeschel il mauns, dals quals tschentada  
 Ti stas per porscher semper confiart al cor plagau;  
 Evviva la cardientscha, dals pardavonts artada,  
 Ell' ha tont consolonta memori' a nus surdau!

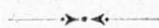
Las flurs dil funs ti porschien lur perfumad' essenza,  
 Ils duns de primavera per tei seigien fluri!  
 E quel ch' a casa tuorna suenter liung' abzenza,  
 Vesent tei, melli gadas salidi tiu tschupi!

La vusch de la montogna, che frestga plievia porta,  
 Fladeschi dultsch encunter, tei betschi cun siu tun!  
 Mo il cametg mai tuchi tei cun la sia torta,  
 Da tia platta resti naven la destrucziun.

Savens utschals arrivien tier tei ord lur umbriva,  
 Per tei bitschar els veglien seretener el sgol.  
 En notgs sereneas semper resuni cheu la viva,  
 La dultscha melodia dil cant dil rossignol.

E vegli Dieus, sch' ils seculs vergai tei tont undravan,  
 Ch' ils proxims car tei tegnien de pli aunc onn per onn;  
 Evviva la speranza, ch' ils vegls en tei tschentavan,  
 Sco prem' offerta detti siu betsch a ti gl' affon!

*(Sunter Joan Planas.)*



## Allas steilas.

O steilas migieivlas,  
 Clarezia vus deis,  
 Mo sch' jeu sin vus mirel,  
 Vus mei contristeis.

Ils puncts, che sclareschan,  
 Ein els las rudialas,  
 Leutras penetreschan,  
 Glischs celestialas,  
 Las glischs della patria,  
 Curclad' en in vel,  
 Ein els per mintg' ura  
 La guardia clamada,  
 Che di giu da sura,  
 Visont cun l' egliada  
 Al mund: „Tgei patratgas,  
 Emblidas il tschiel?“

Da notgs enbellidas  
 Ves' jeu, co ei vegnan  
 En roschas unidas,  
 Ensemen setegnan,  
 Jeu crei, ch' ei sei olmas  
 Dils petschens affons,  
 Che astgan la sera  
 De tard, cu gliei l' ura,  
 Ord patria vera  
 Dar glisch giu da sura,  
 Confiert allas mummas,  
 Els cors endironts.

Vus steilas migieivlas,  
 En glisch tut celesta  
 Ves' jeu vus, plascheivlas,  
 Lu cheu mei molesta  
 La seit, d' enconuscher  
 Il maun, creatur.

Brentina surmeina,  
 Fa perder la via,  
 Cun fatscha sereina  
 Vus deis compagnia  
 Da notg sin las auas  
 A mi, navadur.

(*Suenter Francisco Camprodon.*)

### Pertgei?

Pertgei bein selegras tont  
 D' ina flur strusch dada or?  
 Pertgei ei schi dultschs pil cor  
 Il plidar din pign affont?

Pertgei ei l' aurur pli biala  
 Ch' il miezdi illuminau,  
 Pertgei ei tut incantau  
 Della frestga flur-purschala?

Brumbel, alva e speronza  
 Han la megliera terlischur;  
 Pertgei questa val de dolur  
 Ha gie nuot, ch' ei senza munconza.

(*Suenter Miquel Costa y Llobera.*)

### Alla pli biala faviala.

Aunc vivas ti! Jeu audel. Schegie che jastra schenta,  
 O sontga viarva nossa, tei morta esser fan.  
 Il cor, la cuort, la casa, tut catalan sesenta,  
 Las vals e las montognas, ei tschontschan catalan.

Ti eis pli biala dultscha, ch' ils cants de giuventetgna  
 E pli sereina pura, ch' il sereneci — Matg.  
 Mo greschas ti: Uiara! Lu schendras passadetgna,  
 Sco tun e spessa dracca eis ti lu, car lungatg.

Il fier perfin ti lomias, bargient ti en tristezia  
 E fas s' alzar la crappa, sch' ti clomas tiel combat;  
 Lungatg schi pleins de forza. lungatg schi pleins dultschezia,  
 Ti eis la vusch sublima, la vusch dil Llobregat.

Gliei strusch in liug sin tiara, el qual buc ina gada  
 Tiu plaid, faviala nossa, havess zacu sonau;  
 Tes fegls pertut s' entaupan e lu la viarva dada  
 Ei franc la catalana, che vegn dal cor flammau.

Pli ch' adversaris vulan tei far morir en prescha,  
 Ton pli ti paras dultscha e biala senza pregl:  
 La flur ei lu pli frestga, cu ella svilupescha  
 Cu 'l vegn ord neblas stgiras, pli clars ei il solegl!

Lungatg, lai dar la tema, il di per tei mai miera,  
 Ils tgauns fan bein l' attaca, mo pér uorlar els lai!  
 'Gl orcan fa bein smanatschas smenont ault la bandiera,  
 Il ruver mo sestorscha, mo rumper rump' el mai!

Ei dat, ei dat aunc mummas, che tut l' amur carina  
 A lur affons exprimant en catalana vusch;  
 En viarva catalana ils petschens aunc en tgina  
 Ils nuns carins emprendan de Mumma, Diu e Crusch.

Canzuns de Catalonia las tginas aunc ballontschan  
 Per dormentar ils petschens, che teidlan siu quels suns;  
 Poets d' amur e gloria en catalan aunc tschontschan,  
 En catalan la matta udir nus lai ses duns.

Aunc tunan las sentenzias dil pievel o sin via.  
 Sco mel eis ti sin lefzas de giuvnas, cu ti ris;  
 Per tei bia cors aunc battan en mintga colonia  
 A biars ti paras d' esser faviala dil parvis.

O lingua catalana, dils pardavons schi fina,  
 Sco patgnas mel schi dultscha, de schi carin tenor,

Tiu mel sin mias lefzas allegri mei adina,  
Tei tegn jeu sco speranza amiez, amiez miu cor!

Gie mai jeu tei emblidel: Ils onns de mi' affonza  
Las oraziuns empremas, ils riugs ch' a tschiel ein î,  
Las fiastas della patria, ils dis de perdanonza,  
Tut quei, ch' jeu carezeschel, quei resdas ti a mi.

O viarva pren curascha e luntsch entuorn serasa,  
Tes traditurs, regina, cun forza fai tschessar,  
Fai nuota cass digl odi, defenda tia casa,  
Schiditg sco il solegl dat, dueis ti prosperar!

Schiditg sco 'ls flums perquoran la tiara catalana  
E passan sur las rivas u schigian si dal tut,  
Schiditg sco zens aunc cloman la glieut agricolana,  
Per 'gl inimitg rebatter, in pievel resolut.

Schi ditg sco en l' aurora las Pireneas brischan,  
Schi ditg sco ault sestenda en tschiel il Montserrat,  
Sils camps de nossa tiara las spigias clar terlischan,  
Schi ditg sco aunc vegls umens cun fiug el cor ei dat;

Schi ditg sco la mar gronda laguota buc la riva  
E 'gl univers terlischa en bi solegl tschentaus,  
Faviala catalana, ti vegns ad esser viva  
Els plauns e sin montognas sil fons ed en mercaus!

*(Sunter Joseph Martí y Folguera.)*

## Ils dus nibels.

In nibelet d' intscheins el tempel mava  
Si tiel raviul aviert e sesalzava,  
Fertont ch' en fravia ord burniu-cotglera  
Vegneva ina nebla spesa nera.

Si tiel solegl las neblas arrivadas,  
In aungel di dal tschiel a las surstadas:

„Semishedei s' alzon, sin vus Dieus spetga,  
Vegni sco soras en uniun perfetga!“

O prus luvriers d' honur, cu ord la fueina  
Vies nibel si sesaulza, Dieus sepeina  
Per benedir lavurs, ch' el bein risguarda  
E cugl intscheins pren si, ch' el tempel arda.

(*Suenter Bartomeu Ferrá.*)

## Las hirondeilas.

Hirondeilas van e vegnan,  
Hirondeilas vegnan van;  
Ord sesezzas da legria  
En sgolar mai pausa fan.

Sevolvent tschien ga ei giran  
Sur la casa, sur ils uolms;  
Crodan giu tiel dutg, che nescha,  
S' aulzan tier clutgers e quolms.

Hirondeilas, vus, amitgas,  
La legria della stad,  
Tgi sco vus schi lev less viver  
En quest mund de grev combat?

(*Suenter Joseph Taronjé.*)

## L' Elevaziun.

Alzon il sacerdot la sontga hostia,  
Sbass' jeu ils egls, uront, enschenugliaus:  
„Signur, miu Diu, tiu tgierp sacrau purissim  
Per semper sigl altar sei adoraus!“



E cu amiez la tgeuadat solemna  
 Alzaus il calisch vegn bufatg e plaum,  
 Lu pli de bass la lefza mia plaida:  
 „Ault benedius cheu sei tiu divin saun!“

Fertont ch' il calisch sigl altar sesbassa,  
 Exclom' jeu: „Tras il tgierp e saun divin  
 Deliberadas vegnien caras olmas  
 De bab e mumma, dils amitgs scadin!“

Jeu mettel aunc vitier, essent ch' jeu sentel  
 El tgau in malruaus, ch' untgescha mai:  
 „Ils pievels, che han pers l' independenza,  
 O Diu, tral tgierp e saun tiu libers fai!“

(*Suenter Antoni Careta.*)

## La fontauna.

En vitgs ed en vallettas  
 Dedesta las flurettas  
 Il matg ch' ei uss turnaus tier nus sco retg;  
 E mont sid' alp, el vesa  
 La buola leu, che sesa  
 Da sien aunc retenida el vadretg.

A sia vusch migieivla  
 Semuossa, obedeivla  
 La buola, ch' el ha gleiti leventau;  
 Ed orasut vegn ella  
 La viva fontanella  
 Serenda frestg en giu sin prad' e prau.

O dultsh' ei la legria,  
 Ch' ell' anfla cheu sin via  
 Cun pastg e flurs rient e termaglions;  
 Ed en las claras auas  
 Ves' ins las tendas blauas  
 Dil tschiel, che ri lient sco in affont.

Sco buola aunc schelada,  
 Mi' olm' ei aunc fermada  
 El glatsch, che quarcia ella sco in vel;  
 Mo plaun e plaun vegn era  
 La sontga primavera  
 E libra leda sgola ell' en tschiel.

(*Suenter Joseph Taronij.*)

---

### Vanadat.

La bannera dersch' in ruver,  
 Il fegliom dil verd tschupi  
 Pass e secs en quart sesmida,  
 Fiers en pegna, brisch' el vi.

La purgina prest schelenta  
 Las fadetgnas dil laurer  
 E la feglia, marscha, nera,  
 Va cun il cultém egl er.

Van carstgaun! Seglorieschas?  
 Tgei pos ti? Tgei fas valer?  
 Tut ei feglia, che ti perdas  
 Gia avon ch' ir en carner.

(*Suenter Bartomeu Ferrá.*)

---

### Cardientscha e dubi.

Tuba alv' ei la cardientscha,  
 Sprer anguord il dubi stgir;  
 Ella sgola cun preschientscha,  
 El ei mo sin far morir.

D' unglas gittas attacada,  
Ella trembla, lai curdar  
Plema alvas, ch' en sgolada  
Levan schlioc il tschiel anflar.

Gl' aungel cheu cun peina mira  
Sin il ner utschi raffont,  
Ina supplic' el suspira,  
Ses egliets sin tschiel alzont.

E risposta mervegliusa  
Vegn engiu dagl Infnit:  
„Forza en la val neblusa  
Ha il dubi: stat ei scret.“

„Mo sisu la bassa tiara  
Sto il dubi stgir tschessar,  
La columba en uiara  
Po in tschess leu daventar.“

*(Suentar Miquel Costa y Llobera.)*

